Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czwartego zaś dnia obudzili się wcześnie rano, a (on) wstał, aby pójść. Ale ojciec dziewczyny powiedział do swego zięcia: Posil swoje serce kromką chleba, a potem pójdziecie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czwartego dnia wstali wcześnie rano i chcieli wyruszyć w drogę, ale ojciec dziewczyny powiedział do zięcia: Posil swe serce kromką chleba, a potem pójdziecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czwartego dnia, gdy obudzili się wcześnie rano, wstał on, aby odejść. Ale ojciec tej dziewczyny powiedział do swego zięcia: Posil swoje serce odrobiną chleba, a potem pójdziecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia czwartego, gdy wstali bardzo rano, wstał i on, aby odszedł. Ale rzekł ojciec onej dziewki do zięcia swego: Posil serce twoje trochą chleba, a potem pójdziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czwartego dnia wstawszy w nocy, chciał odjachać. Którego zatrzymał świekier i rzekł do niego: Zjedz pierwej trochę chleba a pokrzep żołądka i tak pojedziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dnia czwartego wstali wcześnie i lewita przygotowywał się do odjazdu. Ale ojciec owej młodej kobiety rzekł do swego zięcia: Posil się kawałkiem chleba, po czym wyruszycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czwartego dnia wstali wcześnie rano, aby wybrać się w drogę, a wtedy ojciec dziewczyny rzekł do swego zięcia: Posil się kromką chleba a potem pojedziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czwartego dnia wstali wczesnym rankiem, a gdy on zbierał się do odejścia, ojciec młodej kobiety powiedział do swego zięcia: Pokrzep się kawałkiem chleba, a potem pójdziecie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czwartego dnia wstali wczesnym rankiem i przygotowywali się do wyjazdu, ale ojciec młodej kobiety rzekł do zięcia: „Posil się najpierw kawałkiem chleba, a potem wyruszycie w drogę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy czwartego dnia wstali wczesnym rankiem, a on zabierał się do wyruszenia w drogę, ojciec młodej kobiety rzekł do swego zięcia: - Pokrzep się kęsem chleba, a potem ruszycie w drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І муж Міха, в нього дім Божий. І він зробив ефуд і терафін і наповнив руку одного з його синів, і був в нього за священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak czwartego dnia, gdy z rana wstali, a on zamierzał wyruszyć w drogę, ojciec młodej kobiety powiedział do swego zięcia: Najpierw posil się odrobiną chleba, a potem pójdziecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czwartego dnia, gdy jak zwykle wstali wczesnym rankiem, on podniósł się, by iść, lecz ojciec tej młodej kobiety rzekł do zięcia: ”Pokrzep swe serce kawałkiem chleba, a potem pójdziecie”. |